

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1938)  
**Heft:** 878

**Artikel:** L'histoire de Guillaume Tell  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-694990>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

their prison prison cells of fear, resentment, jealousy, and depression, and often through one illumined man, one masterful prophet. How often has this been true in history! If this is true of one man, what can happen if a group of people in every nation carry through the illumination and give a whole new level of thinking? Such a group of people may have been raised up to give the inspired answer at such a time as this and prove the old truth that man's extremity is God's opportunity.

"The world awaits an inspired answer from supermen as well as the ordinary man. The world lives to-day in the climate of suspicion, fear, greed. There must be an adequate plan for the world's ills, and if God has a plan He also has God-prepared instruments. We have not yet tapped the great creative sources in the mind of God. God has a plan, and the combined moral and spiritual forces of the nation can find that plan. We can, we must, and we will generate a moral and spiritual force that is powerful enough to remake the world."

(Manchester Guardian).

(The following "Howler" appeared some time ago in a contemporary.)

### L'HISTOIRE DE GUILLAUME TELL.

Racontée par un Anglais.

Il été dans le Souisse un governor très méchant et crouelle et on appelé lui Kessler.

Pour moqué le péple, il metté un chapeau sur un poteau télégraphique; un chapeau en haut et un gendarme en bas. Et tout le monde été obligé de salouter cette chapeau.

Et dans la même contrée, été un chasseur de chamois très intelligent, qui appelé William Tell, et il passé avec son carabine sur le dos et son gasson à la main, et il ne voulait pas salouter le chapeau parce qu'il méprisé le governor.

Le gendarme crié :

— Volez-vous salouté tout de souite, oui ou non !...

Et Tell réponcé :

— Je fiché moi de cette capuchon.

Dans ce moment, le governor arrivé à cheval avec ses demoiselles, vous savez, et il n'aime pas Tell, parce qu'il est un peu communiste, et quand le gendarme crié :

— Monsieur le governor, il ne saloute pas le chapeau.

Le Governor demandé loui :

— Pourquoi ne montré-vous pas de l'obédientz à moà ?

Et Tell disé :

— Parce que vous chicané toujours le péple.

Et Kessler demanda :

— Celui-là gasson est-il votre fils ?

Tell réponcé :

— Yess, il été.

Alors Kessler prend une pomme rouge et metté sur la tête du gasson et disé à Tell :

— Préné votre carabine et tiré; si vous attrapé le gasson et pas la pomme, il est fini; si vous attrapé pas le gasson et pas la pomme, vous êtes jeté au cachot; si vous attrapé la pomme et pas le gasson, vous êtes sauvé.

Et Tell metté deux cartiouches dans un fousil et il tiré et attrapé la pomme et pas le gasson, et tous les Souisses crié :

— Bravo! William.

Le governor été fiourieuse et demandé à Tell :

— Pourquoi avez-vous metté une seconde cartiuche dans le fousil ?

Tell tremblant de colère réponcé :

— Si j'attrapé mon fils, j'attrapé aussi vo et flambé.

— Ah! vo parlé comme ça de moa, misérable, dit Kessler, gendarme préné loui, et mené tout de suite à Floulen, préné le bateau à vapeu pour transporter dans mon château et enfermé.

Et Kessler préné les billets pour loui et les demoiselles et il parté avec le même bateau.

Et quand il passé devant son chapelle, Tell sauté sur le rivage et couré dans le chapelle et fermé la porte, et les navigateurs ne pouvé pas arrêté parce que le lac faisait des mouvements très désagréibles. Et le governor juré terriblement.

Quand le bateau continoué son voyège, Tell couré dans le tunnel, près de Kioussnacht, et attendé Kessler, et quand il arrivé à cheval, avec ses demoiselles, Tell préné son carabine et tné le governor; et quand il été tné, le governor tombé de cheval et il été mort toute.

Et Tell été biancoup satisfait, essnyé son carabine et il a chanté :

God save the King.

### "UNCLE MOSES" FEATURING MAURICE SCHWARTZ IN THE STORY BY SHOLOM ASCH.

ACADEMY CINEMA, 105, OXFORD STREET, W.1.

You won't need to know a single word of Yiddish to enjoy the film "Uncle Moses" starring the brilliant Jewish Actor Maurice Schwartz in the story of Scholom Asch. The workroom scenes in the big tailoring establishment in New York where Uncle Moses is making his fortune as well as the "old fashioned" Jewish wedding with the dancing, top-hatted patriarchs are brilliant interpretations. The story is quite a simple one of a middle aged widower who had been going gay with an occasional girl when he fell head over heels in love with an attractive young woman who was already booked, since her school days, by a boy lover. Wealth wins and Uncle Moses becomes a husband once more and also a father. But the girl yearns for her boy lover, (who gets himself mixed up in a strike against Uncle Moses), and ultimately goes off, a little vaguely to Europe.

The acting of Maurice Schwartz is excellent and he is ably supported by a cast that mixes tragedy and comedy in a first-rate entertainment. Just here and there an additional caption in English might have helped; but this is one of the few films I've seen lately that I wouldn't mind seeing again.

### L'HOMME A ABATTRE. (The Marked Man)

Featuring JEAN MURAT at the BERKELEY CINEMA, BERKELEY STREET, W.1.

When a statuette is pushed aside and papers are taken from behind a secret panel and then a figure runs past a heavily bound body in the corridor, you can be certain you are in for thrills. This film is, however, something more than a collection of thrills. The shots of the anti-aircraft batteries, for instance, are exciting possibilities — but let us hope not probabilities — of the next few weeks.

Jean Murat, "The Marked Man" is a French spy of singular intrepidity and charm. How he escapes, in spite of his off-hand way of rushing into dangerous situations, must not be revealed. You feel certain, however, that even when his dead body is taken out to the waiting ambulance that you have not seen the last of him. And so it is.

Well, after all, you're not really allowed to kill a handsome fellow, especially when there is a charming girl waiting for him. The fact that you fire four shots at him from a range of twelve inches through the panel of a door is a trifling matter. Spies, like cats, have many lives.

If a few feet are cut off this film it should have a good run. Though Jean Murat, because he plays lead, is likely to carry off the honours, the rest of the cast are unusually brilliant.

G. S. Sandilands.

### UNIONE TICINESE.

Summer which in this year of grace was a wet rather than a hot season is drawing to a close and with the coming of autumn the long dark evenings will be with us again. The *Unione Ticinese* are again this year giving the start to the Colony's social season with their "Danza Familiare" which will take place at the "Schweizerbund" (Swiss Club) on Thursday evening, September 29th, at 8.30 p.m.

The entertainment and music will be provided by the Swiss Accordeon Club, whose collaboration the *Unione Ticinese* consider themselves fortunate to have secured.

Tickets, at the moderate price of 2s. 6d. can be obtained from all Committee members or direct from the Secretary, Mr. P. De Maria, 4, Luxemburg Gardens, S.W.6.

### FORTHCOMING EVENTS.

Wednesday, September 14th, at 8 p.m. — Swiss Mercantile Society — Monthly Meeting at Swiss House, 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Friday, September 23rd — Nouvelle Société Helvétique — Monthly Meeting at "Foyer Suisse," 15, Bedford Way, W.C.1 — Supper at 6.30 to be followed by a causerie by *Hanns Vischer, Esq.*, Colonial Office on: "The Swiss and the Empire."

Thursday, September 29th, at 8.30 p.m., *Unione Ticinese* — "Danza Familiare," at 74, Charlotte Street, W.1.

Tuesday, November 29th — *Unione Ticinese* — Concert and Ball in aid of the Fonds de Secours, at Pagan's Restaurant, Great Portland Street, W.1.

### SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up s.f. 160,000,000  
Reserves - - s.f. 32,000,000  
Deposits - - s.f. 1,280,000,000

All Descriptions of Banking and Foreign Exchange Business Transacted

: : Correspondents in all : :  
: : parts of the World. : :

### If you want a SUIT to WEAR

wear a

PRITCHETT Suit

Suits, Overcoats & Ladies Costumes from 3 Gns. to 7 Gns. and you get VALUE for every penny you pay.

Agent for BURBERRY  
Weatherproofs.

W. PRITCHETT

183 & 184, TOTTENHAM COURT ROAD, W.1.  
2 mins. from S.M.S. School. 'Phone: MUSEUM 0428

Drink delicious "Ovaltine"  
at every meal - for Health!

### Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762).

(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche 11 septembre 1938 :

11h. Culte. M. M. Pradervand.

6h.30 Culte. M. M. Pradervand.

7h.30 Chœur mixte.

Dimanche 18 septembre 1938 : Jeûne Fédéral.

Ne manquez pas les cultes de ce jour-là.

Pour l'instruction religieuse et les actes pastoraux, prière de s'adresser au pasteur, M. Marcel Pradervand, 65, Mount View Road, N.4 (Téléphone Mountview 5003). Heure de réception à l'église le mercredi de 11 -- 12h.30.

### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 11. September 1938.

11 Uhr vormittags, Gottesdienst und Sonntagschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

8 Uhr, Chorprobe.

Sonntag, den 18. September 1938.

Eidgenössischer Dank-Buss- und Bettag.

Gottesdienste morgens 11 Uhr und abends 7 Uhr und Feiern des Heiligen Abendmahls.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmandenstunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4. (Telephon: Chiswick 4156). Sprechstunden: Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche.